



# 矮人族大战

DER KRIEG DER ZWERGE

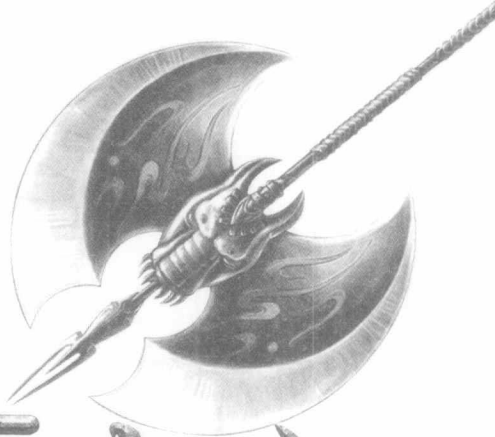
〔德〕马库斯·海茨 著

朱刘华 译



时代出版传媒股份有限公司  
安徽文艺出版社

DER KRIEG DER ZWERGE



# 矮人族大战

〔德〕马库斯·海茨 著

朱刘华 译



时代出版传媒股份有限公司  
安徽文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

矮人族大战 / (德)马库斯·海茨著;朱刘华译. —合肥:安徽文艺出版社, 2009.12

(矮人族传奇)

ISBN 978 - 7 - 5396 - 3293 - 3

I. 矮… II. ①马…②朱… III. 长篇小说 - 德国 - 现代

IV. I516.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 192158 号

引进图书合同登记号:1209637

Author:Markus Heitz

Title:Der Krieg der Zwerge

Copyright © 2004 Piper Verlag GmbH, München

Chinese Language edition arranged through HERCULES Business  
& Culture GmbH, Germany

矮人族大战

(德)马库斯·海茨 著 朱刘华 译

责任编辑:秦雯

出版:安徽文艺出版社(合肥市圣泉路 1118 号)

邮政编码:230071

网 址:www.awpub.com

发 行:安徽文艺出版社

印 刷:合肥义兴印务有限责任公司

开 本:700 × 1000 1/16

印 张:32

字 数:500,000

印 数:6,000

版 次:2009 年 12 月第 1 版 2009 年 12 月第 1 次印刷

标准书号:ISBN 978 - 7 - 5396 - 3293 - 3

定 价:42.00 元

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)

## 出场人物表

### 矮人部落

#### 第一部落

**突额克桑姆缇丝二世** 来自博伦加尔第一部落矮人王国(又称“第一部落”)的突额氏族,女王

**砧力古夫加** 来自铁钉氏族,女王的副手

**铁指巴林迪丝** 来自铁指氏族,女铁匠

**铁指布林加** 巴林迪丝的父亲

**利剑格莱姆巴尔** 来自压铁工氏族,武士

**美头菲尔娜** 来自找矿工氏族,女信使

**砧力贝尔多宾** 来自铁钉氏族,信使

#### 第二部落

**独臂巴伦迪林** 来自巴洛因第二部落矮人王国(又称“第二部落”)强指氏族,第二部落的国王

**锤头手博恩达尔** 来自抡斧者氏族,武士

**双斧博因迪尔** 又名怒士,与锤头手博恩达尔是孪生兄弟

#### 第三部落

**金手童迪尔** 武士和学者

**钢心洛里默巴斯** 来自洛里默布尔第三部落矮人王国(又称“第三部落”)的碎石工氏族,第三部落的国王

**钢心罗莫** 洛里默巴斯国王的侄子和武士

**断盾萨尔法鲁** 来自血眼氏族,军事家

**硬手特奥吉尔** 来自硬砍氏族,守护者

#### 第四部落

**银髯甘多加尔** 来自关吉尔第四部落矮人王国(又称“第四部落”)的银髯氏族,第四部落的国王和矮人部落的大国王

**研子拳格米尔** 自由矮人的国王

**火胆桑妲** 自由矮人的女王和女统帅

**雪花石膏皮肤蜜儿米安达** 外科大夫

**大师斧布拉姆达尔** 刽子手

#### 人类

**风暴真人安多卡** 布兰多卡魔法王国的女魔法师和君主

**捷尔俊** 安多卡的保镖

**神奇者罗达利奥** 演员

**富尔加斯** 技术大师

**纳莱拉** 富尔加斯的妻子、女演员

**多尔莎** 富尔加斯和纳莱拉的女儿

**罗茜尔德** 奶妈

**马伦·封·伊多王子** 伊多斯伦王国的君主

**贝尔多宾国王** 乌尔贡王国的君主

**布鲁龙国王** 高拉加尔王国的君主

**乌米兰特女王** 桑格伦王国的君主

**魏懿四世女王** 魏源王国的君主

**伊茜卡女王** 兰里巴斯托王国的君主

**纳特国王** 塔班王国的君主



俊男真人图古尔 图古利亚魔法王国的魔法师和君主  
沉默真人莎保拉 萨伯里恩魔法王国的女魔法师和君主  
求知真人努丁 廖斯努丁魔法王国的魔法师和君主  
特鲁克·埃留斯 山城官员  
霍斯杰普 木匠  
阿斯皮拉 一个来自噶斯廷加的女人  
埃蒂尔 来自波里斯塔的商人  
丽尔吉姆 波里斯塔女人  
努法 诺东的魔法女弟子  
瓦拉欣 贝勒泰恩军队的中尉

## 其他

翁多丽 黑暗精灵王国宗巴苏尔的黑暗女精灵  
埃斯图贡 黑暗精灵  
柳塔西尔 艾兰杜尔森林精灵王国的亲王  
乌什诺次 兽人王国托博里布尔的兽人亲王  
朗沙克 乌什诺次的亲信



## CONTENTS · 目录

### 上 部

序幕 安全大陆,第一部落王国东部,6234 年晚冬 ..... 3

#### 1

安全大陆,高拉加尔王国,黑轭山以北三百英里,6234 年初,晚冬 ..... 13

安全大陆,黑色山脉,第三部落矮人王国,6234 年初,晚冬 ..... 34

#### 2

安全大陆,蓝色山脉,第二部落矮人王国,6234 年初,晚冬 ..... 40

安全大陆,高拉加尔王国,宗巴苏尔西南二十三英里,6234 年初,晚冬 ..... 50

安全大陆,高拉加尔王国,宗巴苏尔西南三十二英里,6234 年初,晚冬 ..... 54

#### 3

安全大陆,红色山脉,第一部落王国东方,6234 年春天 ..... 65

安全大陆,高拉加尔,曾经的魔法王国廖斯努丁的首都波里斯塔,

6234 年春天 ..... 80

安全大陆,高拉加尔东南,首都里什马克,6234 年春天 ..... 87

#### 4

安全大陆,灰色山脉前,第五部落矮人王国,6234 年春天 ..... 94



|                                      |     |
|--------------------------------------|-----|
| 安全大陆,高拉加尔,曾经的魔法王国廖斯努丁的首都波里斯塔,        |     |
| 6234 年春天 .....                       | 111 |
| 安全大陆,第五部落矮人王国边境上的灰色山脉,6234 年春天 ..... | 117 |
| 安全大陆,高拉加尔,曾经的魔法王国廖斯努丁的首都波里斯塔,        |     |
| 6234 年春天 .....                       | 126 |

## 5

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| 安全大陆,高拉加尔北部,6234 年春天 .....      | 129 |
| 安全大陆,乌尔贡西南,首都三峰堡,6234 年春天 ..... | 149 |
| 安全大陆,高拉加尔,曾经的魔法王国廖斯努丁的首都波里斯塔,   |     |
| 6234 年春天 .....                  | 152 |

## 6

|                                        |     |
|----------------------------------------|-----|
| 安全大陆,高拉加尔,曾经的莱辛泰尔森林精灵王国,6234 年春天 ..... | 156 |
| 安全大陆,乌尔贡西南,首都三峰堡,6234 年春天 .....        | 168 |
| 安全大陆,高拉加尔,曾经的魔法王国廖斯努丁的首都波里斯塔,          |     |
| 6234 年春天 .....                         | 171 |

## 7

|                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| 安全大陆,宗巴苏尔,首都宗,6234 年春天 .....       | 183 |
| 安全大陆,距离第五部落矮人王国七英里,6234 年春天 .....  | 190 |
| 安全大陆,第五部落矮人王国前的灰色山脉,6234 年春天 ..... | 196 |
| 安全大陆,高拉加尔,曾经的魔法王国廖斯努丁的首都波里斯塔,      |     |
| 6234 年春天 .....                     | 203 |
| 安全大陆,第五部落矮人王国前的灰色山脉,6234 年春天 ..... | 207 |





|                              |     |
|------------------------------|-----|
| 安全大陆,高拉加尔王国,黑轭山,6234 年暮春     | 212 |
| 安全大陆,第五部落矮人王国前的灰色山脉,6234 年暮春 | 219 |
| 安全大陆,魏源王国,风铃岛,6234 年暮春       | 234 |
| 安全大陆,灰色山脉,第五部落矮人王国,6234 年暮春  | 239 |
| 安全大陆,魏源王国,风铃岛,6234 年暮春       | 243 |

## 下 部

### 1

|                                           |     |
|-------------------------------------------|-----|
| 安全大陆,高拉加尔,6234 年暮春                        | 253 |
| 安全大陆,宗巴苏尔,6234 年初夏                        | 264 |
| 安全大陆,高拉加尔,曾经的魔法王国廖斯努丁的首都波里斯塔,<br>6234 年秋天 | 270 |
| 安全大陆,高拉加尔地下某处,金宝城,6234 年秋天                | 275 |

### 2

|                                           |     |
|-------------------------------------------|-----|
| 安全大陆,高拉加尔地下某处,金宝城,6234 年秋天                | 279 |
| 安全大陆,高拉加尔,曾经的魔法王国廖斯努丁的首都波里斯塔,<br>6234 年晚秋 | 284 |
| 安全大陆,高拉加尔地下某处,金宝城,6234 年晚秋                | 292 |
| 安全大陆,高拉加尔,曾经的魔法王国廖斯努丁的首都波里斯塔,<br>6234 年深秋 | 303 |



### 3

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| 安全大陆,高拉加尔,曾经的魔法王国廖斯努丁的首都波里斯塔, |     |
| 6234 年深秋 .....                | 308 |
| 安全大陆,高拉加尔,曾经的魔法王国廖斯努丁的首都波里斯塔, |     |
| 6234 年深秋 .....                | 319 |
| 安全大陆,宗巴苏尔,6234 年深秋 .....      | 327 |
| 安全大陆,高拉加尔王国,6234 年深秋 .....    | 331 |

### 4

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| 安全大陆,高拉加尔王国,6234 年深秋 .....          | 334 |
| 安全大陆,第一部落矮人王国,红色山脉东侧,6234 年初冬 ..... | 337 |

### 5

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| 安全大陆,第一部落矮人王国,红色山脉东侧,6234 年初冬 ..... | 357 |
| 安全大陆,高拉加尔王国,黑驹山,6234 年初冬 .....      | 363 |
| 安全大陆,高拉加尔王国,6234 年年底,冬天 .....       | 367 |
| 安全大陆,宗巴苏尔西北八十二英里,6234 年年底,冬天 .....  | 375 |

### 6

|                                      |     |
|--------------------------------------|-----|
| 安全大陆,宗巴苏尔西北二十一英里,6234 年年底,冬天 .....   | 382 |
| 安全大陆,波里斯塔以东一百八十七英里,6234 年年底,冬天 ..... | 397 |

### 7

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| 安全大陆,高拉加尔,曾经的魔法王国廖斯努丁的首都波里斯塔, |     |
| 6234 /6235 年,冬天 .....         | 407 |



# 8

|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| 安全大陆, 乌尔贡王国东北, 灰色山脉第四部落矮人王国的大门外,      |     |
| 6234 /6235 年冬天 .....                  | 430 |
| 安全大陆, 高拉加尔, 曾经的魔法王国廖斯努丁的首都波里斯塔大门外十英里, |     |
| 6234 /6235 年冬天 .....                  | 433 |

# 9

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| 安全大陆, 高拉加尔, 曾经的魔法王国廖斯努丁的首都波里斯塔, |     |
| 6234 /6235 年冬天 .....            | 454 |
| 安全大陆, 高拉加尔, 曾经的魔法王国廖斯努丁的首都波里斯塔, |     |
| 6234 /6235 年冬天 .....            | 471 |

# 10

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| 安全大陆, 艾兰杜尔森林精灵王国, 6234 年冬末 ..... | 478 |
| 安全大陆, 曾经的宗巴苏尔, 6235 年春天 .....    | 484 |
| 安全大陆, 伊多斯伦, 6235 年夏天 .....       | 494 |







# 序幕

## 安全大陆，第一部落王国东部，6234 年晚冬

雪花不安地飘旋，宛如醉酒的舞者，晃晃悠悠地从天空飘落，落向红色山脉。它们听凭风的摆布，分布在山麓，冰冻成一团，像块白布覆盖着岩石。

好多天以来云霾就在抖落它们的负担。山坡上的积雪厚得能够覆盖十个矮人叠成的罗汉。

巴洛因第二部落抡斧者家族的锤头手博恩达尔站在九座瞭望塔中的第二高塔上遥望东方，锁子甲外面罩着厚厚的毛皮大衣，帮助他抵御寒冬的侵袭。

他面前横卧的是东铁台，第一位矮人铁匠博伦加尔的后代的要塞。双层的墙壁恰似巨大的橱柜排立在山崖前。九座巨塔有八座镶在要塞里，在令人眩晕的高空用桥相连。铁台最高的瞭望塔位于第二道墙后的空地上，这里有一座宽桥连接着进山和进入第一王国的唯一入口。红色山脉的西侧耸立着建筑风格相同的姐妹堡西台，对于钻进安全大陆的怪物们来说，这是一座不可战胜的屏障。

痛苦的等待！作为客人被安排住在要塞内的矮人按捺下一个哈欠。尽管夜色明亮时，月光下的雪晶莹剔透，看起来很美，它却让他感到单调，并且还隐藏着预料不到的危险。矮人们必须不停地清扫瞭望塔、防御通道和通向第一部落王国入口的桥梁上的白雪，否则数吨的重量压在这些建筑物上，会让它们有坍塌的危险。要塞的修建者预料到了进攻的巨魔的力量、砸落的石弹和魔鬼般的攻城槌的威力，但他们没想到有一天会落下这么多的雪。

“它来自西方。”一名放哨的矮人目光不快地望着天空说道。寒冷将他呼出的气体变成了小小云朵，鼻子下方的深褐色厚胡子上结了一层霜。他“呼哧”地喘息



着,拿起酒杯,按进打开的放了调味品的啤酒炉里,炉子下面燃着一堆微弱的炭火。他们就这样取暖,又不让酒精挥发。

矮人一口喝光,打个响嗝,然后又盛满杯子,递给博恩达尔:“而它还从未从西方来过,总是来自北方。”

博恩达尔高兴地接过酒杯,在这样的夜晚,烈性啤酒能驱逐内脏里的寒气。他穿在皮马甲上的锁子甲的环圈丁零作响地碰撞。每动一下,他背部的伤口都会痛,虽然它们愈合得很好。他撇撇嘴。

“行吗?”另一位关心地问道,“我听说,黑暗精灵们的箭伤特别痛苦。”

“还行。”博恩达尔回答道,“疼痛让我不停地想到,当两支箭射中我时,我们的乌拉卡斯神给了我多少支援。”他记得一清二楚。在横穿安全大陆的长途旅行之后,当他们意外地遭到黑暗精灵们的射击时,他和他的朋友们正策马驰向东铁台。他的伤势最重,那些羽箭射穿了甲冑,让他的血湍流似的流淌……

“但我的性命肯定也要感谢你们,因为你们收留了我照顾我。”他补充道。“你过去同黑暗精灵战斗过吗?”俄顷,他询问道。

“没有,我们至今只需要在兽人和食人魔面前保护这座关口。”矮人回答道,“他们长得像尖耳怪,是不是?”

博恩达尔点点头:“一点不错。高挑、苗条、迅速,只不过更狡猾。”

“可惜我们没有杀死他们。他们肯定不会让你的朋友们轻易地完成自己的使命的。”矮人望向东方,望向安全大陆希望所在的方向:龙气——炙热的烟囱,在那里面将锻造出一把对付安全大陆的邪恶的武器。

“童迪尔会成功的。”博恩达尔信心十足地说道,“我的双胞胎弟弟博因迪尔将和其他矮人一起,锻造出那把打败邪恶的斧子。”

“我听说过他们要锻造的充满传奇色彩的烈火斧。”矮人说道,“它真的能结束叛徒诺东的性命吗?他可是拥有魔法的威力呢。”哨兵声音里的怀疑一听就能听出来。

“你别担心。一部古老文献说,烈火斧的斧刃穿过活人的肉体 and 骨头,击中和消灭他体内最深处的魔性。随后一切就会变回为善。”博恩达尔盯着矮人的眼睛,





“必定会成功。会成功的。我们是矮人，安全大陆的守护者。我们会完成我们的任务。”博恩达尔啜口啤酒，享受体内扩散的温暖。“你的克桑姆缇丝女王有什么消息吗？”他终于问道，因为他早就等得无法忍受了。

第一部落的女君主带着一小队兵力，穿过连接矮人王国的地下隧道出发了。富有创造才能的工程师们曾经在里面铺设可供货车行驶的铁轨，精心设计的上坡和下坡系统使得他们可以在安全大陆的地下快速前进。

“乌拉卡斯作证，只要能了解她在哪里，我愿意付出一切。”放哨的矮人咕哝道，右手捋着一缕胡须，“女王前去会晤，现在她一定在支持其他部落同诺东的大军作战。从那之后就不清楚她和随行的武士们的具体所在了。”他的左手轻轻地放在瞭望塔的墙上。“没有什么比苦等更糟糕的了。”他瞟一眼博恩达尔，“可你是谁呀？我每次放哨，都看到你在这塔上，日夜都在。你真的从不睡觉吗？”

博恩达尔将剩下的啤酒倒进喉咙。“我的战友们陷身于这样大的危险中，我怎么能睡觉呢？”他将酒杯递还给矮人，“谢谢你的酒。它给了我温暖和力量。”

他拉正毛皮大衣，目光重新投向单调的白色风景。他盯着峡谷，这个通向巍峨的铁台要塞的入口，低声地向他的乌拉卡斯神祈求，让他能在那下面看到他的弟弟和随其一起去打败邪恶的其他所有人。

这是矮人能够经受的最大冒险，而我竟然不在场，他忧伤地想道。箭伤和失血让他卧床很久了。现在出发为时已晚，他再也赶不上他们了。

他的朋友们在战斗中会想念他和他的毁灭性武器——战锤的。乌拉卡斯，你将我留在第一部落，一定是有目的的。他的宽大的双手握成拳头。但我还是宁愿待在我弟弟所在的地方！

博恩达尔闭上眼睛，——回忆他的朋友们的脸。

有第一部落的锤拳巴伍拉戈，一个戴眼罩的、又唱歌又喝酒的石匠，他是靠着纯粹的无耻钻进队伍的；有亮须关吉尔，他是来自第四部落的小巧的矮人，一位胆小的宝石切割师，因为多年坐在切割机旁，他的胡子和脸被残留在毛发里的钻石粉映得亮闪闪的。他清楚地看到童迪尔，那个短胡子、热心肠的褐发矮人，他还得证明他的领导才能。他和他建立了一种特殊的友谊，他和他的弟弟自认是童迪尔





的教父，童迪尔对真实的矮人世界懂得还很少。第一部落的女铁匠铁指巴林迪丝他只瞅过一眼，对她几乎一无所知。最后还有他的好战的、脾气暴躁的双胞胎弟弟双斧博因迪尔，他们叫他怒土。他肌肉发达，矮小敦实，脑袋两侧剃得光光的，在脑后编成一根粗辮子，一直拖到腮窝。他始终让其他矮人觉得他有点疯狂。他的火热的生命锻炉和冲动，既是他的不幸也是他的优点。

博恩达尔睁开眼睛。他将保护他们，不让他们遭到所有反对他们的敌人的伤害。乌拉卡斯，祝福他们吧。

风吹打着墙壁的突出部位和岩尖，径自唱着歌，透过飒飒风声，他听到锁子甲的丁零声。有人在急匆匆地奔向他们的瞭望塔。

博恩达尔转过头，看到一名信使从防御通道上跑过来。他呼吸粗重，看样子他是跑上台阶的，好将最新消息尽快送达他们。

“我们成功了！”他迎着纷飞的雪团叫道，他说出的每个单词里都含着欢喜和骄傲，“刚刚传来消息：第一和第四王国的队伍在黑轭山联合森林精灵和人类打败了诺尔！”

哨兵们激动地围住信使，好消息让他们兴奋得疏忽了他们的岗位。“安全大陆摆脱妄图将这里变成死亡国的魔鬼的魔力了！”信使回头寻找，在人群里发现了博恩达尔，“他们要我通知你，童迪尔和你弟弟正赶来这里接你。他们要去第五王国，让它重新恢复生机。”

博恩达尔如释重负，控制不住地热泪盈眶。他背倚着墙，默默地向创造他的乌拉卡斯做了一通祈祷，为此次行动的成功真诚地感谢他。然后他走向热气腾腾的啤酒炉，从火堆旁的架子上取下一只酒杯，舀满。

“为我们的种族干杯！”他幸福地叫道。其他矮人附和他的喊声，舀起啤酒。最后一名哨兵高傲地端起沉重的炉子，要将里面剩下的喝光，一点儿也不浪费。“我们是铁匠的孩子，我们打败邪恶的蒂翁用来摧毁安全大陆的一切！”

他们赞同地用武器敲击着地面，相互碰杯，一饮而尽。

信使咧嘴笑笑：“你们这么早就开始庆祝了。女王让我宣布，待她回来后，我们三天三夜什么也不做，尽管打开酒桶，消灭一场接一场的盛宴。”

